



TEMPUS PUBLIC FOUNDATION

ERASMUS+ COOPERATION PARTNERSHIPS 2022  
Higher Education

2022-2-HU01-KA220-HED-000094859  
ETDTFA – Education and Training Development  
for the Treatment of Food Allergies



Erasmus+

## PARTNERSÉGI MEGÁLLAPODÁS<sup>1</sup>

## PARTNERSHIP AGREEMENT<sup>4</sup>

mely létrejött

concluded between

a **Budapesti Gazdasági Egyetem**, mint  
Koordinátor (székhely: **1055 Budapest, Markó  
utca 29-31.**; képviseli: **Prof. Dr. Heidrich  
Balázs, Rector**, adószám: **19308722-2-41**;  
intézményi azonosító: **FI82314**; a  
továbbiakban: **Koordinátor**)<sup>2</sup>, és

**Budapest Business School**, as Coordinator  
(registered seat: **29-31. Markó utca, H-1055  
Budapest, Hungary**; represented by: **Prof Dr  
Balázs Heidrich, Rector**; tax number:  
**19308722-2-41**; institutional identification  
number: **FI82314**; hereinafter as the  
„Coordinator”<sup>5</sup>, and

a **J. SELYE UNIVERSITY**, mint Projekt Partner  
(székhely: **SK-945 01 Komárno, Bratislavská  
cesta 3322**; képviseli: **Dr. habil. PaedDr.  
György Juhász, PhD., rector JSU**; adószám:  
**2021771543**; intézményi azonosító/  
cégjegyzékszám: ;

**J. SELYE UNIVERSITY**, as Project Partner  
(registered seat: **SK-945 01 Komárno,  
Bratislavská cesta 3322**; represented by: **Dr.  
habil. PaedDr. György Juhász, PhD., rector  
JSU**; tax number: **2021771543**; institutional  
identification number / registration number: -;

Bankszámla adatok:

Bank neve: **Štátna pokladnica**  
Bank címe: **SK-811 07 Bratislava,  
Radlinského 32**  
BIC/Swift kód: **SUBASKBX**  
Számlasszám: **7000122835**  
IBAN: **SK11 8180 0000 0070 0012 2835**  
Számlához tartozó név: **Accounting for  
Donations & Grants - J. Selye University**

Bank account:

Bank Name: **Štátna pokladnica**  
Bank Address: **SK-811 07 Bratislava,  
Radlinského 32**  
BIC/Swift Code: **SUBASKBX**  
Account No: **7000122835**  
IBAN: **SK11 8180 0000 0070 0012 2835**  
Name on Account: **Accounting for Donations &  
Grants - J. Selye University**

a továbbiakban: **Projekt Partner**)<sup>3</sup>

hereinafter as the „Project Partner”<sup>6</sup>

(a továbbiakban együtt: **Felek**)

(hereinafter jointly referred to as **Parties**)

között az alulírott helyen és időben, az alábbi  
feltételekkel:

at the place and date and under the terms and  
conditions specified below:

<sup>1</sup> Irányadó tartalom, a Felek kiegészíthetik, a Partnerségi megállapodásnak azonban meg kell felelnie az Erasmus+ program 2014-2020-as időszakának végrehajtási rendjéről szóló feltételeknek.

<sup>2</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

<sup>3</sup> A Partnerségi Megállapodást a Koordinátor és a Projekt Partner hivatalos képviselőjére jogosult személynek kell aláírni.

<sup>4</sup> Standard content, the Parties can complete it but the Partnership Agreement must meet with the requirements of Erasmus+ programme 2014-2020.

<sup>5</sup> The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

<sup>6</sup> The Partnership Agreement shall be signed by the person entitled to the official representation of the Coordinator and the Project Partner.

## I. A Megállapodás háttere és célja

1. A Koordinátor az Erasmus+ 2021-2027-es időszakának (továbbiakban: **Erasmus+**) programja keretében meghirdetett Együttműködési partnerségek című pályázati felhívásra a Projekt Partnerrel együttműködésben **2022-2-HU01-KA220-HED-000094859** azonosítószámú pályázatot nyújtott be az **Education and training development for the treatment of food allergies in the HoReCa sector (ETDTFA)** című projekt (továbbiakban: **Projekt**) megvalósítására.
2. A magyar Nemzeti Iroda, a Tempus Közalapítvány (HU01) (továbbiakban: **TKA**) 2022. december 8-án kelt döntése alapján a Projekt jóváhagyott maximális támogatása 250 000 **euró**. A projekt futamideje 26 **hónap 2023. január 1. és 2025. február 28. között**.
3. Jelen Partnerségi Megállapodás (továbbiakban: **Megállapodás**) szabályozza a Felek jogait és kötelezettségeit a Projekt közös együttműködéssel történő megvalósítása érdekében.
4. A Megállapodás aláírásával a Felek kifejezik továbbá azon szándékukat, hogy a Projekt lezárását követően a Projektben kifejezett célok megvalósítása érdekében a jövőben is együttműködnek, és az elért eredmények fenntartásához megfelelő erőforrásokat biztosítanak.
5. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás a Koordinátor és a Projekt Partner között nem keletkeztet a közbeszerzési törvény hatálya alá tartozó jogviszonyt.

## I. The aim and background of the Agreement

1. The Coordinator in cooperation with the Project Partner submitted a project proposal for the implementation of the project entitled **Education and training development for the treatment of food allergies in the HoReCa sector (ETDTFA)** (hereinafter **the Project**) under the registration number **2022-2-HU01-KA220-HED-000094859** to the call entitled Cooperation Partnerships announced in the framework of the Erasmus+ Programme 2021-2027 (hereinafter **Erasmus+**).
2. Based on the decision of the Hungarian National Agency, the Tempus Public Foundation (HU01) (hereinafter **TPF**) dated on 8 December 2022 the maximal approved budget of the Project 250 000 **EUR** grant. Project duration is 26 **months between 1 January 2023 and 28 February 2025**.
3. The Partnership Agreement (hereinafter **Agreement**) specifies the rights and obligations of the Parties in order to implement the project through mutual cooperation.
4. By signing the Agreement the Parties express their intention to also cooperate for the implementation of the aims set out in the Project after the Project closure and to provide the necessary resources in order to sustain the achieved results.
5. The Parties declare that the Agreement does not create a legal relationship between the Coordinator and the Project Partner that would be subject to the Public Procurement Law.

## II. A Felek együttműködése, jogai és kötelezettségei

1. A Projekt céljának megvalósítása érdekében Felek jelen Megállapodás megkötésével partnerségi viszonyt hoznak létre. A partnerség vezetője és koordináló intézménye a Koordinátor.
2. A Projekt megvalósításáért, valamint a támogatás szabályszerű és szerződésszerű felhasználásáért a Koordinátor a TKA, mint támogató irányában teljes körű, korlátlan felelősséget visel. Jelen Megállapodás alapján a Felek egymás közötti viszonyukban szabályozzák a felelőség módját és mértékét, amely azonban nem érinti a Koordinátor azon végső felelőségét, amely a Projekt keretében elkövetett pénzügyi vagy szakmai szabálytalanságért, a Támogatási Szerződéssel (továbbiakban: **TSZ**) és annak mellékleteivel ellentétes tevékenységért a Koordinátort a TKA irányában terheli.
3. A Felek elkötelezettek, hogy a TSZ-ben elfogadott projekt tervben szereplő minden tevékenységet ellássanak, a vállalt eredményeket elérjék, valamint minden tőlük telhetőt megtegyenek a Projekt eredményes és hatékony megvalósítása érdekében.
4. A Projekt megvalósítása érdekében a Felek az elfogadott pályázat mellékletében foglaltaknak megfelelően vállalják a (rész)feladatok megvalósítását az ütemtervnek és költségvetésnek megfelelően.
5. A Szerződés alapján a Kedvezményezetteknek biztosítani kell, hogy a mobilitási projekttevékenységben részt vevők biztosítással rendelkezzenek.

## II. The cooperation, rights and obligations of the Parties

1. Through the conclusion of the Agreement, the Parties establish a partnership to achieve the objectives of the Project. The leader and the coordinating institution of the partnership is the Coordinator.
2. The Coordinator bears a full and unlimited liability for the implementation of the project and the regular and contractual use of the grant towards the TPF, who is the grant provider. According to this Agreement, the Parties regulate the scope and the scale of their responsibility, however, this regulation does not affect the final responsibility of the Coordinator towards the TPF for financial or professional irregularities and breach of regulations committed in the framework of the Project or activities going against the Grant Agreement (hereinafter **GA**) and its annexes.
3. The Parties are committed to undertake all the tasks defined in the project plan, excepted in the GA, to reach the achievements set out and to do their best endeavours to implement the project in a fruitful and effective way.
4. In order to implement the project the Parties undertake the implementation of the (sub)tasks according to the accepted application and budget set out in the project granted.
5. Based on the Contract, the Grantees have to ensure for the participants to have insurance during the mobility activities of the project.

5. A TSZ, valamint jelen Megállapodás és mellékletei szerinti feladatok ellátása során a Felek kötelesek kölcsönösen együttműködni és legjobb tudásuk szerint eljárni a projekt céljainak elérése érdekében.
  6. A Felek jogosultak a TSZ, valamint jelen Megállapodás és mellékletei szerinti feladatok ellátásával összefüggésben egymástól ésszerű határidő megjelölésével információt kérni, és a kért információkat a Felek kötelesek határidőre megadni.
  7. A Felek kötelesek a Projekt végrehajtása során más szervezetekkel, így különösen a TKA-val, az OLAF-al, az Európai Számvevőszékkel valamint az Európai Bizottsággal és annak szerveivel együttműködni.
  8. A Felek a TSZ, valamint jelen Megállapodás és mellékleteiben foglalt feladatok teljesítését akadályozó vagy lehetetlenné tevő körülmény felmerüléséről, valamint bármely olyan eseményről, amely a Projekt megvalósításának, és ennek alapján a TSZ-ben rögzített feltételek bármely módosuláshoz vezethetnek haladéktalanul, írásban kötelesek értesíteni egymást.
5. During the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement the Parties are obliged to cooperate mutually and to act according to the best of their knowledge in order to achieve the aims of the project.
  6. The Parties may request information from each other according to the approved project in relation with the implementation of the tasks detailed in the GA and in the Annexes of this Agreement by specifying a reasonable deadline and the Parties shall supply the requested information by the specified deadline.
  7. During the implementation the Parties shall cooperate with other entities, especially with TPF, with the European Commission and its entities, with the European Court of Auditors, with OLAF.
  8. The Parties shall promptly inform each other in writing of any circumstances that interfere with, or cause the failure of the successful execution of the tasks included in the GA and in the Annexes of this Agreement or of any events that lead to the modification of the project implementation and based on this of the conditions set out in the GA.

### III. Kommunikáció, kapcsolattartás

1. Felek a TSZ, valamint jelen Megállapodás és mellékletei melléklete szerinti feladatok ellátásával összefüggésben az alábbi személyeket jelölik ki a folyamatos kapcsolattartásra:

Kapcsolattartó a Koordinátor részéről:

Név: Varga László

Cím: 1055 Budapest, Markó utca 29-31.

Telefonszám: +36 1 301 3427

E-mail: [varga.laszlo@uni-bge.hu](mailto:varga.laszlo@uni-bge.hu)

Kapcsolattartó a Projekt Partner részéről:

Név: PhDr. Kahler Korcsmáros Enikő, PhD.

Cím: Bratislavská cesta 3322., P.O. Box 54,  
945 01 Komárno, SLOVAKIA

Telefonszám: + 421 35 3260 632

E-mail: [korcsmarose@uj.s.sk](mailto:korcsmarose@uj.s.sk)

2. Ha Felek más kapcsolattartót jelölnek ki, kötelesek erről írásban egymást haladéktalanul, de legkésőbb 72 órán belül tájékoztatni.
3. A Felek közti kapcsolattartás és jelen Megállapodás alapján folytatott minden nemű kommunikáció hivatalos nyelve az angol.
4. A TKA-val a Projektet illetően a Koordinátor tartja a kapcsolatot.

### III. Communication and Contact Arrangements

1. In relation to the implementation of tasks in accordance with the GA and with the Annexes of this Agreement, the parties designate the persons below to be responsible for the continuous communication:

Contact person of the Coordinator:

Name: László Varga

Address: 29-31. Markó utca, H-1055 Budapest

Phone number: +36 1 301 3427

E-mail: [varga.laszlo@uni-bge.hu](mailto:varga.laszlo@uni-bge.hu)

Contact person of the Project Partner:

Name: PhDr. Kahler Korcsmáros Enikő, PhD.

Address: Bratislavská cesta 3322., P.O. Box 54,  
54,

945 01 Komárno, SLOVAKIA

Phone number: + 421 35 3260 632

E-mail: [korcsmarose@uj.s.sk](mailto:korcsmarose@uj.s.sk)

2. If the Parties designate a new contact person, they are obliged to inform each other in writing without delay, but within 72 hours at the latest.
3. English is the official language of all communication based on the Agreement and the contact-keeping between the Parties.
4. Regarding the Project, the Coordinator shall be in contact with TPF.

A projektet érintő változásokról a Koordinátort terheli jelentéstételi kötelezettség a TSZ rendelkezéseinek megfelelően. Ennek megfelelően változás bejelentés és TSZ módosítási kérelem benyújtására a Koordinátor jogosult, a Koordinátor kötelezettsége a Projekt Partner megfelelő és teljes körű tájékoztatása a projektben történt változásokról.

5. Annak érdekében, hogy a Koordinátor a TKA-t kötelezettségének megfelelően a projektet érintő esetleges változásokról tájékoztathassa, a Projekt Partner köteles a saját személyében, illetve az általa végzendő projekt tevékenységekben történő változásokat mihamarabb a Koordinátor tudomására hozni.
6. A Felek kötelesek a Projekttel összefüggő kommunikációjukban, hivatalos dokumentumokon, harmadik felek, valamint a nyilvánosság tájékoztatása során az Erasmus+ arculati elemeit feltüntetni és az Erasmus+ által nyújtott pénzügyi hozzájárulás tényét megjeleníteni.

According to the provisions of the GA, the Coordinator shall be responsible for reporting any changes which concern the project. Accordingly, the Coordinator is entitled to submit change notification document and GA amendment request, and it is the obligation of the Coordinator to inform appropriately and fully the Project Partner about the changes that occurred in the project.

5. The Project Partner is obliged to make the Coordinator aware of the changes which concern its own data and the project activities which it is responsible for as soon as possible so that the Coordinator can inform the TPF about the possible changes concerning the project.
6. The Parties are obliged to display the visual components of the Erasmus+ and the fact of the financial contribution provided by the Erasmus+ in the course of their communication related to the Project, on the official documents and on any information intended for the public and third parties.

#### IV. Pénzügyi rendelkezések

1. A Projekt megvalósítására megítélt támogatásból – ld. I.2-es pont – a Projekt Partner a jóváhagyott pályázat alapján meghatározott mértékben részesül.

Költségvetési sor	Támogatás (Euró)
1. Projektmenedzsment	6 500
2. Jogi szabályozás hazai jellegének kutatása, jó gyakorlatok gyűjtése	1 824
3. Nemzetközi mobilitás tanároknak	10 310
4. Kursusfejlesztés	18 395
5. Hálózatépítés	3 700
6. Projekt kommunikáció, disszemináció & rendezvények	8 742
<b>ÖSSZESEN:</b>	<b>49 471</b>
<b>Saját erő:</b>	<b>0</b>

2. A Projekt Partner a IV.1. pont szerinti támogatásra a Projekt megvalósításával összefüggésben felmerült, elszámolható költségek tekintetében jogosult.
3. A Projekt Partner az őt megillető támogatásra euróban jogosult, így költségeivel ezen devizában köteles elszámolni.  
A más devizában felmerülő költségeket az intézmények saját szabályozása alapján kalkulált, az adott ország számviteli jogszabályainak megfelelő árfolyamon számítják át.
4. A Felek vállalják, hogy a támogatás felhasználása során érvényesítik a Projekt Partner országában érvényes számviteli jogszabályokat, az adóügyi és társadalombiztosítási előírásokat.

#### IV. Financial provisions

1. From the grant provided for the implementation of the Project according to the point I.2. the Project Partner receives the amount as indicated in the accepted application.

Budget heading	Grant (in EUR)
WP1. Project management	6 500
WP 2. Exploring the national characteristic of regulation, Collecting best practices and examples for regulations	1 824
WP 3. Transnational mobility for teachers	10 310
WP4. Course development	18 395
WP5. Networking	3 700
WP 6. Project communication, dissemination & events	8 742
<b>TOTAL:</b>	<b>49 471</b>
<b>Own funding:</b>	<b>0</b>

2. According to point IV.1. the Project Partner is entitled to the grant in relation to its eligible expenditures incurred in the course of the implementation of the project.
3. The Project Partner is eligible for the grant in EUR, therefore is obliged to report on its costs in this currency.  
The organisations calculate the costs that emerged in other currencies based on their own organisational rules which are comply with the domestic accountancy legislation.
4. The Parties shall declare that in the course of the use of the grant, they respect and take into account the accounting legislation, the tax and health-insurance prescriptions valid in the country of the Project Partner.

## V. Beszámolás, pénzügyi elszámolás és a támogatás folyósításának rendje

1. A Koordinátor felelős a TSZ alapján fennálló beszámolási kötelezettségek teljesítésért, valamint a kifizetés igénylések összeállításáért és benyújtásáért a TKA részére a TSZ-ben meghatározott módon. A Projekt Partner e feladatok teljesítésében közreműködik az V. 2-4. pontokban részletezettek szerint.
2. A Projekt Partner támogatja a Koordinátort az előrehaladási jelentés, az időközi valamint záró beszámoló elkészítésében. A Projekt Partner tevékenységével összefüggő információkat, és egyéb, a jelentések elkészítéséhez szükséges adatokat a Projekt Partner a beszámoló benyújtásának időpontját megelőzően 1 hónappal a Koordinátor rendelkezésére bocsátja.
3. A Projekt Partnernél felmerült, elszámolható költségekre vonatkozó támogatás igénylése érdekében a Projekt Partner pénzügyi elszámolását az alábbi ütemezésben nyújtja be a Koordinátornak:

A Projekt Partner a Koordinátor részére az alábbi időszakokra vonatkozóan, az itt megjelölt határidőig köteles pénzügyi elszámolást benyújtani.

Elszámolási időszak	Elszámolás benyújtásának határideje
1-7. hónap	2023. augusztus 31.
8-14. hónap	2024. március 31.
15-20. hónap	2024. szeptember 30.
21-26. hónap	2025. március 31.

## V. Reporting, settlement and financial grant disbursement

1. The Coordinator is responsible for the accomplishment of the reporting responsibilities based on the GA, the compilation and submission of payment claims to the TPF as described in the GA. The Project Partner participates in the completion of this task according to points V. 2-4.
2. The Project Partner shall support the Coordinator in the preparation of the progress, interim and final reports. The Project Partner shall make the information related to its activities and the other pieces of data necessary for the preparation of reports available for the Coordinator by one month before the deadline of the actual report.
3. The Project Partner shall submit its financial report to the Coordinator concerning its eligible, incurred expenditures based on the schedule below:

The Project Partner is obliged to submit a financial report to the Coordinator concerning the following periods until the date defined below.

Reporting period	Deadline of submission of the report
Month 1-7	31 <sup>st</sup> August 2023
Month 8-14	31 <sup>st</sup> March 2023
Month 15-20	30 <sup>th</sup> September 2024
Month 21-26.	31 <sup>th</sup> March 2025

4. A Projekt Partner pénzügyi elszámolása tartalmazza mindazon dokumentumokat és információkat, melyek alapján a Koordinátor a Projekt Partnert megillető támogatásra vonatkozó pénzügyi beszámolót a TKA részére megfelelően be tudja nyújtani, így különösen az elszámolni kívánt költségekhez az alátámasztó dokumentumok hitelesített másolati példányát, a beszámolóhoz szükséges EXCEL táblázat Projekt Partner vonatkozásában kitöltött változatát.
  5. A Projekt Partner a beszámoló dokumentumait angol nyelven nyújtja be a Koordinátornak. Ha a dokumentum eredetileg hazai nyelven készül, akkor mellékel hozzá angol nyelvű fordítást.
  6. A Koordinátor vállalja, hogy az előfinanszírozási, illetve záró kifizetések igénylése alapján a TKA által jóváhagyott végső támogatási összeg szerint a Projekt Partnerhez kapcsolódó támogatási összeget, a folyósított támogatásnak a Koordinátor bankszámlájára való megérkezését követő 30 munkanapon belül folyósítja a Projekt Partner által megadott bankszámlaszámra.
  7. A Koordinátor kötelezi magát, hogy a jelen szerződés tárgyával összefüggő kifizetéseket végrehajtja a Partner irányában (összhangban a Partner által elvégzett és elfogadott feladatokkal, az alábbi ütemezés szerint):
    1. kifizetés: **19 788 EUR** (a teljes támogatás 40%-a, a partnerségi megállapodás aláírását követő 30 napon belül)
    2. kifizetés: **19 788 EUR** (a teljes maximum támogatás 40%-a, az időközi beszámoló elfogadását követő 60 napon belül)
4. The financial report of the Project Partner shall contain all the documents and information on the basis of which the Coordinator can submit the payment claims to the TPF referring to the grant that the Project Partner is entitled to, especially the EXCEL table which is needed for the report with the costs to be settled for and the documents justifying the incurred expenditures and the certified copies.
  5. The Project Partner submits the documents of reports in the English language. If the document was written in the domestic language, they attach an English translation to this.
  6. The Coordinator undertakes to transfer the grant amount to the bank account given by the Project Partner which is settled by the Project Partner according to the interim and final payment claims, approved by the TPF and related to the Project Partner within 30 working days after the receipt of the grant on the bank account of the Coordinator.
  7. The Contractor commits himself to carrying out payments relating to the subject matter of this contract to the Partner (according to the achievement and acceptance of the tasks and according to the following schedule):
    - 1<sup>st</sup> payment: **19 788 EUR** (40% of the total grant, within 30 days after signing the partnership agreement)
    - 2<sup>nd</sup> payment: **19 788 EUR** (maximum 40% of the total grant\*, within 60 days after the acceptance of the interim report)

Záró kifizetés: **9 894 EUR** (a teljes támogatás maximum 20%-a, a TKA által elfogadott záró beszámoló elfogadását, és az utolsó támogatási részlet Koordinátor számlájára történő megérkezését követő 30 napon belül).

Final payment: **9 894 EUR** (maximum 20% of the total grant, within 30 days after the acceptance of the final report by the TPF, and the arrival of the balance payment on the bank account of the Coordinator)

8. A Kedvezményezett köteles gondoskodni a támogatási összeg legalább 70%-os felhasználásáról 2024. 04.30. napjáig.
  9. A Felek a támogatás jellegéről, értékéről, összegéről és felhasználásáról olyan analitikus nyilvántartást kötelesek vezetni, mely biztosítja a Feleknek az egyéb állami és nem állami költségvetésből származó támogatásaiknak és egyéb bevételeiknek a Projekt keretében kapott támogatástól való elkülönítését, és a felhasználás mindenkor tételes ellenőrzését.
  10. Abban az esetben, amennyiben a TKA a már kifizetett előleg, illetve támogatás visszafizetésére szólítja fel a Koordinátort, a Projekt Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a visszatérítendő támogatás azon részét, amely neki felróható okból került megállapításra, a visszafizetési felhívás kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül a Koordinátornak átutalja.
8. The Project Partner is obliged to ensure the spending of 70% of the total grant until 30<sup>th</sup> April 2024.
  9. The Parties are obliged to keep analytical records of the nature, value, amount and use of the grant received by the Parties based on which any support originating from the state budget or other state sources and other revenues may be recorded separately from the grant provided in the framework of the Project and which allow for the itemised check of the expenditures at any time.
  10. In case the TPF reclaims an already disbursed advance payment or grant from the Coordinator, the Project Partner shall undertake the obligation to repay in five working days following the receipt of the call for repayment that part of the reimbursable grant that is due to a default attributed to the Project Partner.

## **VI. A keletkezett dokumentumok nyilvántartása, megőrzése, kötelezettségek az ellenőrzések-során**

1. A Felek biztosítják a Projekt végrehajtásához kapcsolódó, tevékenységükkel összefüggésben keletkező nyomtatott és elektronikus formátumú dokumentumok átlátható, elkülönített rendben történő nyilvántartását és archiválását, és lehetővé teszik az azokba való betekintést az erre jogosult szervek részére.
2. A Megállapodás alapján a Projekt végrehajtásával összefüggésben keletkezett dokumentumok eredeti példányának megőrzéséért minden esetben azon Fél felel, akinek tevékenységével összefüggésben az adott dokumentum keletkezett. A Projekt Partner köteles a nála keletkező, a Projekt szakmai és pénzügyi végrehajtásával összefüggő, a Projekt megvalósításának és a támogatás felhasználásának alátámasztását biztosító dokumentumokat általa hitelesített másolati példányban a Koordinátor rendelkezésére bocsátani.
3. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a Projekt végrehajtásának, illetve a támogatás felhasználásának ellenőrzését minden erre jogosított szerv, illetve általuk meghatalmazott szervezet vagy személy részére – késelem nélkül – lehetővé teszik. Felek kifejezetten vállalják, hogy az ellenőrző szervezetekkel együttműködnek, haladéktalan, teljes, minden korlátozástól mentes hozzáférést biztosítanak az ellenőrzések szempontjából releváns információkhoz, dokumentumokhoz, személyekhez.

## **VI. Registration and record-keeping of the created documents, control-bearing liabilities**

1. The Parties shall ensure the record keeping and archiving of printed and electronic documents created in relation to the Project implementation and to their actions in a transparent and separate system and provide access to them for duly authorized agencies.
2. Based on the Agreement, in all cases that Party shall be responsible for the keeping of the original documents, in relation to whose activity the given document was generated. The Project Partner is obliged to make all the documents available to the Coordinator as certified copies created at the Project Partner which is related to the professional and financial implementation of the Project, and justify the implementation of the Project and the use of the grant.
3. The Parties shall undertake to allow without delay all duly authorised agencies and organisations and parties empowered by them to control the implementation of the project and the use of the grants. The Parties expressly undertake to cooperate with the organizations performing the controls, and to provide prompt, full and unimpeded access to all information, documents, persons, relevant to the audit or verification taking place.

## VII. A Partnerségi Megállapodás módosítása, megszűnése, megszüntetése

1. Jelen Megállapodás módosítása csak írásban – a Felek kölcsönös egyetértése esetén – a Felek részéről az arra feljogosított személyek által aláírva érvényes.
2. Jelen Megállapodás határozott időtartamú, amely a Felek kölcsönös, jelen Megállapodásból és a projektből fakadó kötelezettségeinek maradéktalan teljesítésével szűnik meg. Felek a jelen Megállapodást a IX.1. pont szerinti időbeli hatály lejártát megelőzően csak különösen indokolt esetben, az alábbi módokon szüntethetik meg:
  - a. közös megegyezéssel;
  - b. a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a másik félhez címzett egyoldalú jognyilatkozattal történő elállással.
3. A Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékról a Koordinátor köteles haladéktalanul tájékoztatni a TKA-t, és kezdeményezni a TSZ-nek a Megállapodás megszűnéséből eredően szükséges módosítását. Felek tudomásul veszik, hogy a TSZ csak abban az esetben módosítható, ha a támogatott tevékenység az így módosított feltételekkel is támogatható lett volna. Amennyiben a jelen Megállapodás megszűnése a TKA részéről a TSZ-től való elállását eredményezi és a Koordinátort ennek eredményeként a támogatás visszafizetésének kötelezettsége terheli, úgy a jelen Megállapodás V.7. pontja szerinti rendelkezés e kötelezettség teljesítéséig hatályban marad.

## VII. Amendment, Cessation, Termination of the Partnership Agreement

1. The amendment of the Agreement shall be effective only in writing provided that the Parties mutually agree on it and that it is signed by the duly authorised representatives of the Parties.
2. The Agreement is concluded for a definite period and will terminate upon fulfilment of the obligations of the Parties arising from the Agreement and the project. The Parties may terminate the Agreement before the expiry of the date according to the point IX.1. only in duly justified cases. The methods of termination are the followings:
  - a. mutual agreement;
  - b. cancellation with a one-sided law declaration addressed to the other Party in case of a severe breach of the contract by the other Party.
3. The Coordinator is obliged to immediately inform the TPF about its intention towards the termination of the Agreement and has to initiate the amendment of the GA that is necessary because of the termination of the Agreement. The Parties accept that the GA can only be modified, if the granted activity could also have been supported with these amended terms. If the termination of the Agreement results in the cancellation of the GA by the TPF and as a result of this the Coordinator is obliged to repay the grant, the provision of the point V.7. remains in force until the fulfilment of the repayment obligation.

## IX. Záró rendelkezések

1. Jelen Megállapodás Felek aláírását követően lép hatályba és a TSZ megszűnéséig hatályban marad.
2. A jelen Megállapodás 14 oldalon, 2 eredeti, egymással formailag és tartalmilag mindenben megegyező példányban készült, amelyet a Felek – az alulírott helyen és időben – elolvasás és kölcsönös értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írnak alá.

## IX. Final Provisions

1. The Agreement enters into force following its signature by the Parties and remains in force until the termination of the GA.
2. The Agreement, consisting of 14 pages was prepared in 2 original copies, fully identical in format and content, which has been read and mutually interpreted and then signed approvingly by the Parties as a document fully reflecting their will and intentions, at the place and on the date indicated below.

